

Н. Н. Пантусов

Война мусульман против китайцев
Текст наречия таранчикитайцев

Москва
«Книга по Требованию»

УДК 93
ББК 63.3
Н11

Н11 **Н. Н. Пантусов**
Война мусульман против китайцев: Текст наречия таранчикитайцев / Н. Н. Пантусов – М.: Книга по Требованию, 2014. – 172 с.

ISBN 978-5-458-35244-4

Выпуск 1

ISBN 978-5-458-35244-4

© Издание на русском языке, оформление
«YOYO Media», 2014
© Издание на русском языке, оцифровка,
«Книга по Требованию», 2014

Эта книга является репринтом оригинала, который мы создали специально для Вас, используя запатентованные технологии производства репринтных книг и печати по требованию.

Сначала мы отсканировали каждую страницу оригинала этой редкой книги на профессиональном оборудовании. Затем с помощью специально разработанных программ мы произвели очистку изображения от пятен, клякс, перегибов и попытались отбелить и выровнять каждую страницу книги. К сожалению, некоторые страницы нельзя вернуть в изначальное состояние, и если их было трудно читать в оригинале, то даже при цифровой реставрации их невозможно улучшить.

Разумеется, автоматизированная программная обработка репринтных книг – не самое лучшее решение для восстановления текста в его первоизданном виде, однако, наша цель – вернуть читателю точную копию книги, которой может быть несколько веков.

Поэтому мы предупреждаем о возможных погрешностях восстановленного репринтного издания. В издании могут отсутствовать одна или несколько страниц текста, могут встретиться невыводимые пятна и кляксы, надписи на полях или подчеркивания в тексте, нечитаемые фрагменты текста или загибы страниц. Покупать или не покупать подобные издания – решать Вам, мы же делаем все возможное, чтобы редкие и ценные книги, еще недавно утраченные и несправедливо забытые, вновь стали доступными для всех читателей.

Писано это сочиненіе въ 1292 году гаджры, „въ годъ барса“ по Илійскому счисленію (ایلا حسابیدا) (1), стихами и незначительная часть прозой; окончено же въ 1298 году.

Писано сочиненіе это на тюркскомъ таранчинскомъ нарѣчій.

Таранчинское нарѣчіе, разнящееся отъ кашгарско-сартовскаго идіома содержаніемъ большаго числа монгольскихъ и китайскихъ словъ въ своемъ лексическомъ составѣ, замѣчательно въ отношеніи звуковомъ мягкостью произношенія словъ, придерживаясь которой авторъ не мало грѣшилъ въ орфографіи; такъ, въ силу этого, встрѣчаемъ въ его сочиненіи вмѣсто твердаго *قاسم* мягкое *قسیم*, вмѣсто *بانیب* — *ینیب*.

Мягкость языка въ правописаніи другихъ словъ, впрочемъ, не выражается; какъ напр. *علی* — Али таранчи выговариваютъ Эли, *باسلکان* — *басильганъ* произносятъ *бесильганъ*, *اتی* — *аты* говорятъ *эты*...

Эта мягкость языка въ связи съ своеобразностью ударенія, — уклоняющагося отъ обще-узаконенной грамматической формулы ударенія на послѣднемъ слогѣ, — дѣлаетъ языкъ таранчей на столько мало понятнымъ для знающихъ тюркскій языкъ, что необходимо

(1) У таранчей при султанскомъ правительствѣ эпохой для начала вры послужилъ годъ низверженія Китайскаго владычества. Эра эта называется «исламъ» (تاریخ اسلام); такимъ образомъ говорили, что такое-то событіе случилось въ такомъ-то году ислама. Покореніе Илійскаго края русскимъ оружіемъ имѣло мѣсто въ седьмомъ году ислама; 1877-й годъ есть 13-й годъ ислама.

значительный срокъ (для того, чтобы прислушаться къ способу и формамъ передачи таранчинскаго говора, хотя таранчи говорятъ такимъ же тюркскимъ языкомъ, какъ и кашгарскіе сарты — обитатели таранчинской колыбели. По образцу кашгарскаго нарѣчія, и въ таранчинскомъ существуетъ замѣна буквы **ب** и **پ** буквой **ف**, хотя въ произношеніи слышатся первообразныя буквы **ب** и **پ**; такъ вмѣсто **تایب** встречаемъ **تایف**, **پاره** — **فاره**.

Замкнутость таранчинскаго населенія въ Илійской долинѣ, подъ ненавистнымъ игомъ и гнетомъ Китайскаго правительства, удручавшаго и раззорявшаго населеніе въ конецъ непомерными сборами и работами, — не давали возможности развиваться ни духу народному, ни языку. Последний, изолированный отъ взаимнаго лексическаго обмѣна и заимствованій въ другихъ родственныхъ тюркскихъ нарѣчіяхъ, не могъ развиваться. А скорѣе скудѣлъ и портился какъ отъ примѣси словъ окрестныхъ сосѣднихъ монголо-китайскихъ народностей, такъ и ассимиляціи въ нѣкоторыхъ отношеніяхъ съ особенностями китайскаго идіома. Первое выразилось въ лексическомъ составѣ языка, въ который вошли китайскія, калмыцкія и монгольскія слова, второе, напр., въ пропускѣ, примѣнительно къ недостатку китайскаго выговора, буквы **ر** въ нѣкоторыхъ словахъ и формахъ грамматическихъ, напр. таранчи говорятъ *базѣ* вмѣсто *базар* — **بازار**, *бизляга* — вмѣсто **بیزلارگا** — *бизларга*.... Вѣроятно, отъ этой причины въ глагольномъ окончаніи **حور** последняя *р* отбрасывается, наприм.

вм. دیلور говорятъ: دیلو *deydu*; вм. بولادور — بولادو *buladu*.

Соприкасаясь изъ тюркскихъ идиомовъ съ киргизскимъ нарѣчіемъ, таранчинскій языкъ народный усвоилъ частію и фонетическія особенности этого нарѣчія—за-мѣну звука ل звукомъ د, звука ی звукомъ ز (т. е. болѣе мягкимъ чѣмъ ج); на примѣръ вмѣсто ایزلاب таранчи говорятъ и пишутъ ایزداب, вм. مونکلاشتی — مونکداشتی, а слова: یغیب, یکره....., таранчи произносятъ *жигыбъ, жтарма.....*

Значительная часть арабскихъ и персидскихъ словъ и выраженій въ издаваемомъ текстѣ даетъ, конечно мало основаній къ всестороннему знакомству съ народнымъ говоромъ; для ознакомленія съ послѣднимъ нѣкоторые матеріалы будутъ изданы во 2-омъ выпускѣ вмѣстѣ съ поправками и опечатками; тамъ же помѣстятся нѣкоторые матеріалы и для знакомства съ составомъ таранчинскаго нарѣчія.

Н. Паягузовъ.

26 Декабря 1877 года,
г. Вѣрный.

زَرَّهٗ جوب نېكە اویناب توروب قیاضی بار کشتی باشیغه اسوقوب
ایردیم قهقه کولوغتی همه کولکو بله تیر اویندیم ینه
چونکه دیدیم اوشبو نمام بخشش توش بخشش بلینگ سیزدا اکر بولسه خوش
روح خوجام هم بولوبدور که خوش سبزکا مددلیک ایزور اوشبو توش
بارجه شهید روحی بولوبدور که شاد بخشش عمل ایلا تپار سن مراد
خطغه فنیب قوبدی مونی یادکار دهره ارا فالغوس کوب روزکار
هرکشتی ایش قیلسه ایماس معنی سیز معنی سنی بیلکوسی دور بانمیز

هر سوزیکم اوتسه فنیب من نمام

اهلی اوردلارغه دیدیم من سلام

بو دفترنی اول ایکی اوج آی علی بای تقریر قیاب سوزبنی فقیر
ملا بلال ناظم نثر بو بونجه فنیب آندین فورجه نکانجه نظم قیاب
غزات قیلغان مسلمانلار نینگ اولادلاریغه یاد نامه قیلسب قوبدوق
غزات در ملک چین آط قوبدوق نمت التمام بعون الملك الوهاب

تاریخ بر مینک ایکی یوز تقسان اوجدا ایلا حسابیدا

بارس بلی دا بو دفتر تمامیغه یتکان اللهم ربنا

اوصلنا الی مقاصدنا وتب علینا

انک انت التواب

الرحیم

ديب ايديم ايلكيدا بار ابركان نغش
بردى منكا ديدى آلب كمت موى
من ديديم روح امير شاد ايكان
بولسه شهيد نوشكا كريب برسه شى
راضى بولوبدور كه سنيك دين شهيد
سيزدين اولوبدور كه امير روح شاد
روح امير برسه سنكا زنبورك
روح امير يغه دعا اولادوك

اوشبو كتابت تمام بولغاندا
نوشيني بيان قىلدوق نظم

بولغان ايدى اوشبو كتابت تمام
ديدى كتاب ناشيني ساتفون آلب
كتى كوزوم اويغوغه آنداغكه نيز
كوردوم احمد خان خوجامنى صريح
بار بانيدا اولكه ايني سى امير
ناشيغه ياشيل ايجيكا آق كيب
ديدى اوشول ايش دااوزونك بارمد ينيك
آنكا ديديم بوق ايديم آندا من
بر كشي كلديكه قولدا فچاقى
زره قان چقتى كللى غونجه دك
ديدى احمد خان نه ايش بيلاسن

كلدى على بردى فقيرغه سلام
بانيب ايديم لحظه اوبومكا كريب
باردويم آنداغ عمارت كا نيز
اونك يانيغه آلدى منى اول نغى
ايكى س نينك رنگى عجايب منير
باقتى منكا اوشبو خوجام سوز قليب
ديديكه راست بزكا جوايدين برينك
راست كلامينى ديديم سيزكا من
ساجييدى ايلكيميكا نوكى فچاقى
نوردى قولومداكى بولوب بوچه دك
منمو ديديم نجه اوبون بيلامن

زرّجه خلق سیرکا وفا انمکای	شکری قلبینک بنگه جفا انمکای
اسالك الله خدای جهان	اعطنی امن امان الامان
فقیر عبدالمنند غریب بنده من	ذنب عظیم بی روی شرمنده من
آج یوزیمه نوبه قبوغین مدام	نوبه اوزه نوبه قبلای صبح شام
هر دیکانیمده نوبه فی قبل قبول	نانکلا رسول آلدیدا قبله ملول
حرمتی دین خوجه حسن ماترید	غوث زمان قطب جهان بایزید
حرمتی دین سید امیری کلال	خوجه بزرک که صاحب کمال
بارجه نبی شفقتی فی قبل عطا	جمله ولی فی قبل بیان رهنما
خسته بلال ناظمی غه قبل کرم	جسم ایله جانینی قبل محترم

بو کتاب فی یکرم ورق جه فتیلکانده علمی بای نینک کورکان
 توشینی بو دفتر نینک آخر پیدا تقریر قبلدوق که آنکلاغای سبزلار نظم

اولنوروبان خط فتودوم در رواق	جون قتیلب ایردی یکرم وراق
ناکه کربب کلدی ایشبکدین علی	روی بولوب مثلی گلستان کلی
دیددی کوروبمن که بوشب طرفه نوش	اوشبونوشوم وههیدین اولدوم خهوش
عبد رسل بیکنی کوروبمن کیجه	اورداسیده منکا قبلور سوز نجّه
جون ایبارای آله شهرکا سنی	بارغیل نیز الجی بولوب ای علی
آنکا دیدیم منده بوکون یوق اولاغ	قای براین آله شهرکا بیباغ
دیدی باربنک اوردای سلطنتیغه	نیز معظم حکیم آلدیغه
باردیم نیز نون بو شه قاشیغه	آطی سوراب بنگه بومه قاشیغه
نیز سنکا برکالی آط یوق دیدی	پاندوروب آت منکا آط برمدی
عبد رسل بیکن دیدیم برمدی	مکمن لارین سیمهغه هیچ آلدی

دیر که بابام اسمی اسلام دلیر
 یارکند ارا هفت محمد پریم
 جونک بیامیز دولت ایرور باحضور
 قیلدی بیان بزکا بو اژدانی
 بریل اوئوب اوشبو خیالات ایله
 جایی علی کنت خداپار ایدی
 اوشبو نوره نینک آتی ابردی علی
 نوشیروان دور که عدالت ارا
 ملاصلبش آخون آناسی آنینک
 حاجی زخیره بی بی دور خالسی
 بارجه سی عادل وکامل سخی
 ساقی کتور باده بر باد غم
 لفظه غر صبح دا نساغ چقمار
 ای غه جماد الثانیغه ابردی بر
 کیم اوقوسا پاکه ایشینسه مونی
 اوشبو امید برله قلیب من تمام
 بلکه جهان خلقی دا بو قتور وفا
 لیک روف دور که خداوند اوزی
 هرکه درودنی قیلا آلسا وسیع
 بارجه ایشین تنکری تمام ایلاکای
 خسته بلال کونده دلائل اوقونک
 کوندوزیده خلقی غه ایسانک آفتاب
 دولت ایشیش جونک بیامیز شبر کیر
 هفت محمدکا بر دولت ندیم
 هفت محمد پریمیر شبخی دور
 تقریر انیب من که اولار آتینی
 باشلاب ایدیم مشتری ساعات ایله
 آندا خردمندی نوره بار ایدی
 نرم زبان روی گلستان کلی
 حاطی طی دور که سخاوت ارا
 بی بی صفورا دور آناسی آنینک
 بارجه سعادتیند ایرور آلسی
 جدی مو کین باشداکی خوجه اخی
 قیلاالی دل کوز کوسینی جام جم
 بولسه خردمندی حسابدا تپار
 قیلدی تمام نظمینی ناظم فقیر
 یاد قیلور دیب که دعادا منی
 بارجه محیب لارغه فقیر دین سلام
 هر ایشیدا زرهجه بو قتور صفا
 راهنما دور که کلام سوزی
 آنکا محمد دو جهاندا شفیع
 لطفی انیب امریکا رام ایلاکای
 فایده سی بوق نظمینی امدی قیونک
 کبجه لاری شفقن انیب ماه ناب

همه بولدی ازلفی دك بکجهت
 که سلطان بولوب شاه آزاده بخت
 شریعت رواجیغه کوشیش اینیب
 آجیب فقری ساری سخا ایلکینی
 بو رسمیدا اوقی نجه روزگار
 ایا مغبجه نیز نبر می توتونک
 تونونک می بو دمی غنیمت بلیب
 بولونک نیز بودونمو نوره اس مدام
 بو محنت یتیشکانده دولت کنار
 ایا ناظمی سوزنی قبل مختصر
 اورنک اوزره توتی بو شه منزلت
 نه آزاده بخت بلکه آماده بخت
 که هرکون رعایانی پرسیش اینیب
 ینیم بی نواغه وفا ایلکینی
 امانلیقدا ایلطافی اینیب بیروبار
 فلک دوری بوکوندا چورولدی اونک
 که جامی فرج کا لبالب البیب
 که محنت مویتنکای سوروب نیز خرام
 که هیچ سود برماس فشیمان یتار
 ینه باشقه ایش اوتسه برکیل خبر

ناظم نینک نظمہ، دیگر برله قیلغان حکایتی

کونی بولوب ابردی ضحی دك ایبض
 وردہ احرر کبی ابردی مکه شاد
 اوشبو زمان ایجره ایدیم منفرد
 کبردی قبوغدین سلام ایلاب کشی
 قیلدی دعا اپنی منکا عرض حال
 کیم قبلا برکیل که کتابت منکا
 لیل نهار برله کیلور من سنکا
 دیدی بو سوزلارنی عددین فزون
 دیدیم آنکا ایت که آنانک آتی کم
 دیدی اوزوم آتی محمد علی
 همچو یاروب بو دله مرغ بیض
 قولدا قلم نردیمه ابردی مداد
 قبلور ایدیم ینکی بساط اوزره خط
 ابردی منینک برله برابر باشی
 سوردی زبانیغه بو ینکلغ مقال
 منمو قبلائی آنچه رفایت سنکا
 هر نه نیلار سنکه برور من سنکا
 موجود ایدیم اوزون آندین اوزون
 آنبی ایت سولکره آنینک ذاتی کیم
 آنلمیز آتی عزیز دور حلی

يغيب اشكری نجه ايماقىنى
كه آطلاندى لشكر عدد سيز بولوب
نوسوب بارجه تونكانى لار راهنى
نوروب اپردى ناكاه كوردندى فرا
بو تونكانى لار آطلارين اوينانيب
كه تونكانى خيلى كليپ فوج فوج
كه صف لار نورانيب بو ايكي كرو
برى برسبكا تير باران اينيب
كه لاله صفت بار بدن فان بولوب
اليب نبيغ بله بر برين جانينى
برى برسبكا قيلماين مرحمت
كهى برسبكا برسى غالب بولوب
كهى بو سوروب آلديدا اول قجيب
بو يردا قليشتى عجب سخت جنك
كه آخر بو تونكانى بولدى خراب
مسلمان جريكى سوروب آرقيدين
بو تونكانى لارنى كوره كا سولاب
برى برسى برلان قيب سخت جنك
جيدالمايكه تونكانى قيلدى كريبز
كه آخيردا شهغه كليپ بالباريب
چو شه هم بولارنينك كناهين كجيب
تمامبغه چوسنى سردار انيب

كونارتيب الم ترغ بيراقنى
كروها كروها جهنغه نولوب
تكيب ره كندلارغه خرگاهنى
كه تونكان يتيشنى قليب ماجرا
مسلمانغه اوق زنبورك لار انيب
مسلمان جريكى بولوب موج موج
برى برسى برله بولوب رو برو
بو دون آبروسبغه جاننى ستيب
مصافكاه ايجيكا اولرك نولدوروب
قلج لار چاقيب آفتوروب قاتينى
غضب دشنيدا ابلاشيب منزلت
كهى برسبكا برسى مغلوب بولوب
كهى اول مونينك قن لارينى ساجيب
آقيب قانى بولدى زمين لاله رنگ
فرار ايلادى جونك كوره كا قراب
بوزوب نجه يردا عدولار صفين
بوزوب قلعه لارنى فولينسى نالاب
قانى يرنى قيلديكه كلنار رنگ
كوره دين قجيب كنى سويدونكغه نيز
كه فرمان بردار بولدى كليپ
اوزبكا اوزيدين نجه جونك انيب
كه لوچورنى هم نيك كبردار انيب